

Merlin en clair. Les traductions françaises de prophéties de Merlin

Vers 1135, Geoffroi de Monmouth rédige, en latin, des prophéties de Merlin, qu'il insère ensuite dans sa chronique de Bretagne, l'*Historia regum Britanniae*. Dans un langage dense et volontairement obscur à cause du recours massif à des métaphores fonctionnant comme des chiffres, ces *Profetia Merlini* exposent ce qui adviendra de l'île et du peuple bretons. Ces annonces concernent clairement la royauté bretonne et sont donc à interpréter en clé politique, mais l'utilisation de métaphores le plus souvent animalières rend toute tentative de décryptage assez périlleuse dès l'époque médiévale. D'où l'apparition de commentaires latins et l'embarras certain des traducteurs français qui se trouvaient confrontés à la mission impossible de rendre intelligible, pour un public vernaculaire, un texte latin volontairement obscur.

Richard Trachsler présentera les résultats d'une enquête qu'il a menée pendant plusieurs années sur les traductions françaises de la *Profetia Merlini*, qui montre les hésitations et les solutions des différents traducteurs du XIIe au XVe siècle.

Richard Trachsler a enseigné la littérature française du Moyen Age aux universités de Paris IV et de Zurich. Il est actuellement professeur de philologie romane à la Georg-August-Universität à Göttingen.